

Book Dash Translation Template

### Instructions

1. **If no text appears on a page, please indicate this in the cell with “N/A”**
2. **Please save this file using the format: english-title\_language.doc. For example: singing-the-truth\_isixhosa.doc**

|  |  |
| --- | --- |
| Book Title in English: | The Rainbow Cloud: The Story of Mkabayi and Mmama |
| Language of Translation: | IsiXhosa |
| Translated Title: | Ilifu loMnyama: Ibali likaMkabayi noMmama |
| Translator’s full name and/or organisation: | Sihle Siko |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Page | English | Translation |
| Cover | The Rainbow Cloud | Ilifu loMnyama: Ibali likaMkabayi noMmama |
| Inside front cover | *No text* | NA |
| Book-plate page. | The Rainbow Cloud  This book belongs to | Ilifu loMnyama: Ibali likaMkabayi noMmama  Le ncwadi yeka |
| Endpapers. | *No text* | NA |
| Endpapers. | *No text* | NA |
| Copyright page. No need to translate. | *No translation* | NA |
| Title page. | The Rainbow Cloud | Ilifu loMnyama: Ibali likaMkabayi noMmama |
| 1 (leave blank if no text) |  |  |
| 2 |  |  |
| 3 |  |  |
| 4 |  |  |
| 5 |  |  |
| 6 |  |  |
| 7 | A long time ago in the land of the Zulu people, the king Jama kaNdaba was very powerful, wise, fair and kind. | Kudala-dala kumhlaba wamaZulu, ukumkani uJama kaNdaba wayenamandla kakhulu, enobulumko, elungile yaye enobubele. |
| 8 | But he had no children and he was worried that he would not have an heir.  He prayed and made offerings to the gods but nothing happened. | Kodwa wayengenabantwana yaye waye ekhathazekile ukuba wayengazi kuba nandlalifa.  Wathandaza wenza iminikelo kwizithixo kodwa zange kwenzek e nto. |
| 9 |  |  |
| 10 |  |  |
| 11 | One night, while the king was asleep, a witch came in a dream.  “The gods have heard your plea and the queen will bear twins. One will rule the Zulu nation and the other will have magical powers,” the witch said. | Ngobunye ubusuku, xa yayisalele ikumkani, kwafika igqwirha ephupheni.  “Izithixo zisivile isicelo sakho yaye ikumkanikazi iza kufumana amawele. Elinye liya kuphatha isizwe samaZulu yaye elinye liya kuba nemilingo,” latsho igqwirha. |
| 12 | Twins Mkabayi and Mmama were born but the queen cried for Mkabayi because the rule said that the first born twin must be offered to the gods.  Seeing the queen’s sadness, the king said, “From today, when the twins are born, both babies will live.”  The people celebrated but not all were happy with the king’s new rule. | Azalwa amawele uMkabayi noMmama kodwa ikumkanikazi yakhalela uMkabayi kuba umthetho wawusithi iwele elizelwe kuqala kufanele linikelwe kwizithixo.  Inkosi ngokubona usizi lwekumkanikazi, yathi, “Ukususela namhlanje, xa amawele ezelwe, bobabini abantwana baya kuphila.”  Abantu babhiyoza kodwa asibabo bonke ababonwabele umthetho omtsha wekumkani. |
| 13 |  |  |
| 14 |  |  |
| 15 | The little girls grew beautifully. One day Mkabayi had a stick fight and defeated a boy who bullied children.  “Go away, you cursed girl!”  said the boy. | Amantombazana amancinci akhula kakuhle.  Ngenye imini uMkabayi walwa ngeentonga wayoyisa inkwenkwe eyayixhaphaza abanye abantwana.  “Hamba umke, ntombazanandini eqalekisiweyo!” yatsho inkwenkwe. |
| 16 | “Come back, Mkabayi!”  Mkabayi cried and ran into the forest where the frightening ghosts, Hornhead and Longtom lived | “Buya, Mkabayi!”  UMkabayi wakhala waza wabaleka wayokungena ehlathini apho kwakuhlala iziporho ezoyikekayo u uHornhead noLongtom. |
| 17 |  |  |
| 18 |  |  |
| 19 | Mmama stood  in silence and closed her eyes.  The magic bond between the twins  led Mmama to her sister. | Mmama wema ethe cwaka waza  wawavala amehlo akhe.  Umanyano lomlingo oluphakathi kwamawele lwakhokelela uMmama kudadewabo. |
| 20 | “No one wants to play with me,  I’m cursed!” cried Mkabayi.  “I want to play with you,”  Mmama said. | “Akukho mntu ufuna ukudlala nam,  ndiqalekisiwe!” wakhala uMkabayi.  “Ndifuna ukudlala nawe,”  watsho uMmama. |
| 21 |  |  |
| 22 |  |  |
| 23 | “We will have a nice dinner tonight Longtom,” said Hornhead.  Mkabayi picked up a stick.  “You can’t kill ghosts with a stick!”  Longtom laughed. | “Siza kuba nesidlo esimnandi sangokuhlwa namhlanje Longtom,” watsho uHornhead.  UMkabayi wachola intonga.  “Awuna kukwazi ukubulala iziporho ngentonga!” WahlekauLongtom. |
| 24 |  |  |
| 25 | “How about this?” Mmama said,  raising her hand.  Thunder roared and  lightning struck the ghosts,  while a rainbow cloud protects the girls. | “Kunjani ngesi?” watsho uMmama,  ephakamisa isandla sakhe.  Iindudumo zagqekreza waza umbane wabetha iziporho, ngexesha ilifu lomnyama likhusela amantombazana. |
| 26 | “How did you do that?”  Mkabayi asked.  “The way you beat that boy!”  Mmama said. | “Ukwenze kanjani oko?” wabuza uMkabayi.  “Ngolwaa hlobo wawubethe ngalo laa nkwenkwe!” watsho uMmama. |
| 27 |  |  |
| 28 |  |  |
| 29 | The girls went home happy,  knowing that whatever  happened they could protect  each other. | Amantombazana agoduka onwabile,  esazi ukuba nantoni na eyayinokwenzeka ayenokukhuselana. |
| 30 |  |  |
| 31 |  |  |
| 32 |  |  |
| Endpapers. | *No text* | NA |
| Endpapers. | *No text* | NA |
| Blank or decoration. | *No translation unless there is text* |  |
| Inside back cover. | *No text* | NA |
| Back cover | Born a twin that must be sacrificed, Mkabayi faces a bully and scary ghosts. Will the bond with her sister Mmama save her? | Ezelwe eliwele elifanele ukuba linikelwe, uMkabayi ugagana nenkwenkwe exhaphaza abanye abantwana kunye neziporho ezoyikekayo. Ingaba umanyano nodadewabo uMmama lungamsindisa? |